



**RADA  
EVROPSKÉ UNIE**

**Brusel 27. května 2008  
(OR. en)**

**9405/08**

**COSDP 383  
PESC 562  
COAFR 143  
CONUN 46  
CHAD 26**

**PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY**

---

Předmět: ROZHODNUTÍ RADY o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Albánskou republikou o účasti Albánské republiky na vojenské operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričské republice (operace EUFOR Tchad/RCA)

---

**ROZHODNUTÍ RADY 2008/.../SZBP**

**ze dne**

o uzavření Dohody  
mezi Evropskou unií a Albánskou republikou  
o účasti Albánské republiky  
na vojenské operaci Evropské unie  
v Čadské republice a ve Středoafričské republice  
(operace EUFOR Tchad/RCA)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii, a zejména na článek 24 této smlouvy,

s ohledem na doporučení předsednictví,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Rada dne 15. října 2007 přijala společnou akci 2007/677/SZBP o vojenské operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričké republice<sup>1</sup> (operace EUFOR Tchad/RCA).
- (2) Podle čl. 10 odst. 3 uvedené společné akce jsou podrobnosti týkající se účasti třetích států předmětem dohody podle článku 24 Smlouvy.
- (3) Na základě zmocnění Rady ze dne 13. září 2004 sjednalo předsednictví, kterému byl nápomocen generální tajemník Rady Evropské Unie, vysoký představitel pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku, dohodu mezi Evropskou unií a Albánskou republikou o účasti Albánské republiky na operaci EUFOR Tchad/RCA (dále jen „dohoda“).
- (4) Uvedená dohoda by měla být schválena jménem Unie,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

---

<sup>1</sup> Úř. věst. L 279, 23.10.2007, s. 21.

## Článek 1

Dohoda mezi Evropskou unií a Albánskou republikou o účasti Albánské republiky na vojenské operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričké republice (operace EUFOR Tchad/RCA) se schvaluje jménem Evropské unie.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

## Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu zavazující Evropskou unii.

## Článek 3

Toto rozhodnutí nabývá účinku dnem přijetí.

## Článek 4

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu

Za Radu  
předseda *nebo* předsedkyně

DOHODA  
MEZI EVROPSKOU UNÍÍ A  
ALBÁNSKOU REPUBLIKOU  
O ÚČASTI  
ALBÁNSKÉ REPUBLIKY  
NA VOJENSKÉ OPERACI EVROPSKÉ UNIE  
V ČADSKÉ REPUBLICE  
A VE STŘEDOAFRICKÉ REPUBLICE  
(OPERACE EUFOR TCHAD/RCA)

EVROPSKÁ UNIE (EU),

na jedné straně a

ALBÁNSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

dále jen „strany“,

BEROUCE NA VĚDOMÍ:

- přijetí společné akce 2007/677/SZBP ze dne 15. října 2007 o vojenské operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričské republice<sup>1</sup> (operace EUFOR Tchad/RCA) Radou Evropské unie,
- přizvání Albánské republiky k účasti na operaci vedené EU,
- úspěšné dokončení procesu vytváření sil a doporučení velitele operace EU a Vojenského výboru EU dohodnout se na účasti ozbrojených sil Albánské republiky na operaci vedené Evropskou unií,

---

<sup>1</sup> Úř. věst. L 279, 23.10.2007, s. 21.

- rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru CHAD/1/2008 ze dne 13. února 2008 o přijetí příspěvků třetích států na vojenskou operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričské republice<sup>1</sup>,
- rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru CHAD/2/2008 ze dne 18. března 2008 o zřízení Výboru přispěvatelů na vojenskou operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričské republice<sup>2</sup>,

SE DOHODLY TAKTO:

## ČLÁNEK 1

### Účast na operaci

1. Albánská republika se v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími opatřeními připojuje ke společné akci 2007/677/SZBP ze dne 15. října 2007 o vojenské operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričské republice (operace EUFOR Tchad/RCA) a k jakékoli společné akci nebo rozhodnutí, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení vojenské operace EU pro řešení krize.
2. Příspěvkem Albánské republiky k vojenské operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie.

---

<sup>1</sup> Úř. věst. L 56, 29.2.2008, s. 64.

<sup>2</sup> Úř. věst. L 107, 17.4.2008, s. 60.



3. Albánská republika zajistí, aby její síly a personál účastnící se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své úkoly v souladu

- se společnou akcí 2007/677/SZBP a případnými následnými změnami,
- s operačním plánem,
- s veškerými prováděcími opatřeními.

4. Síly a personál přidělené k operaci Albánskou republikou plní své úkoly a jednají pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize.

5. Albánská republika včas informuje velitele operace EU o každé změně své účasti na operaci.

## ČLÁNEK 2

### Postavení sil

1. Postavení sil a personálu přidělených Albánskou republikou v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí dohodou o postavení sil uzavřenou mezi Evropskou unií a dotyčným státem, pokud taková dohoda existuje.

2. Postavení sil a personálu přidělených k velitelství nebo k velitelským složkám umístěným mimo Čadskou republiku a Středoafričskou republiku se řídí ujednáními mezi velitelstvím a dotýčnými velitelskými složkami a Albánskou republikou.
3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil podle odstavce 1, vykonává Albánská republika soudní pravomoc nad svými silami a personálem, které se účastní vojenské operace EU pro řešení krize.
4. Albánská republika vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti s účastí na operaci EU pro řešení krize, které vznese některý z příslušníků jejích sil či členů personálu nebo které se jich týkají. Albánská republika odpovídá za zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli příslušníku svých sil nebo členu personálu v souladu se svými právními předpisy.
5. Albánská republika se zavazuje učinit prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní vojenské operace EU pro řešení krize, a učinit tak při podpisu této dohody.
6. Evropská unie se zavazuje zajistit, že její členské státy učiní prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s účastí Albánské republiky na vojenské operaci EU pro řešení krize, a učiní tak při podpisu této dohody.

## ČLÁNEK 3

### Utajované informace

1. Albánská republika přijme vhodná opatření k zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními předpisy Rady Evropské unie, které jsou obsaženy v příloze rozhodnutí Rady 2001/264/ES ze dne 19. března 2001<sup>1</sup>, a dalšími pokyny vydanými příslušnými orgány, včetně velitele operace EU.
2. Pokud Evropská unie a Albánská republika uzavřely dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, použijí se ustanovení takové dohody v rámci vojenské operace EU pro řešení krize.

## ČLÁNEK 4

### Linie velení

1. Všechny síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením svých vnitrostátních orgánů.
2. Vnitrostátní orgány převedou operační a taktické velení nebo řízení svých sil a personálu na velitele operace EU. Velitel operace EU je oprávněn přenášet svou pravomoc.

---

<sup>1</sup> Úř. věst. L 101, 11.4.2001, s. 1. Rozhodnutí naposledy pozměněné rozhodnutím 2007/438/ES (Úř. věst. L 164, 26.6.2007, s. 24).

3. Albánská republika má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.
4. Po konzultacích s Albánskou republikou může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Albánské republiky.
5. Albánská republika jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

## ČLÁNEK 5

### Finanční hlediska

1. Albánská republika nese veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích podle čl. 1 odst. 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2007/384/SZBP ze dne 14. května 2007 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (Athena)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Úř. věst. L 152, 13.6.2007, s. 14.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám ze státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, uhradí Albánská republika, pokud je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v případné dohodě o postavení sil podle čl. 2 odst. 1 této dohody.

## ČLÁNEK 6

### Prováděcí opatření k dohodě

Generální tajemník Rady Evropské unie, vysoký představitel pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku a příslušné orgány Albánské republiky uzavřou všechna nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

## ČLÁNEK 7

### Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v člancích 1 až 6, má druhá strana právo ukončit tuto dohodu výpovědí s měsíční výpovědní lhůtou.

## ČLÁNEK 8

### Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se mezi stranami řeší diplomatickou cestou.

## ČLÁNEK 9

### Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda se prozatímně uplatňuje ode dne podpisu.
3. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu příspěvku Albánské republiky k operaci.

V Bruselu dne ... v jazyce anglickém ve čtyřech vyhotoveních.

Za Evropskou unii

Za Albánskou republiku

PROHLÁŠENÍ  
PODLE ČL. 2 Odst. 5 A 6 DOHODY

Prohlášení členských států EU:

„V případě zranění nebo smrti členů svého personálu, jakož i škod nebo ztrát týkajících se majetku jimi vlastněného a používaného při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy EU, které uplatňují společnou akci EU 2007/677/SZBP ze dne 15. října 2007 o vojenské operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričské republice<sup>1</sup> (operace EUFOR Tchad/RCA), usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Albánské republice, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

- byly způsobeny personálem z Albánské republiky při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného pochybení, nebo
- nastaly v důsledku používání jakéhokoli majetku, jenž patří Albánské republice, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného pochybení personálu operace EU pro řešení krize z Albánské republiky, který tento majetek používá.“

---

<sup>1</sup> Úř. věst. L 279, 23.10.2007, s. 21.

## Prohlášení Albánské republiky:

„V případě zranění nebo smrti členů svého personálu, jakož i škod nebo ztrát týkajících se majetku jí vlastněného a používaného při operaci EU pro řešení krize, bude Albánská republika, která se připojuje ke společné akci 2007/677/SZBP ze dne 15. října 2007 o vojenské operaci Evropské unie v Čadské republice a ve Středoafričské republice<sup>1</sup> (operace EUFOR Tchad/RCA), usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli jinému státu účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

- byly způsobeny personálem při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného pochybení, nebo
- nastaly v důsledku používání jakéhokoli majetku, jenž patří státům účastnícím se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného pochybení personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“

---

<sup>1</sup> Úř. věst. L 279, 23.10.2007, s. 21.